

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЕТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ПРАКТИКЕ (6 семестр)

Студент
гр. БЛГ-22-АН1



М.В.Серегина

Руководитель
канд.историч. наук, доцент



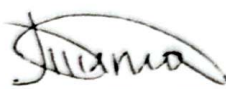
А.В. Титовская

Владивосток 2025

НАПРАВЛЕНИЕ

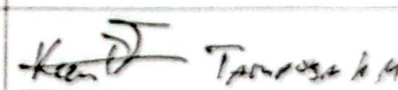
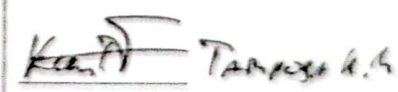
Студент(ка) Серегина М. В. кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения Института педагогики и лингвистики группы БЛГ 22-АН 1 согласно приказу № 1691-а от 16.06.2025 г. направляется в ООО «ССК «Звезда», г. Большой Камень для прохождения производственной переводческой по направлению «Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)» на срок 5 недель с 16.06.25 г. по 19.07.25 г.

Руководитель практики



А.В. Титовская

Отметки о выполнении и сроках практики

Наименование предприятия	Отметка о прибытии и убытии	Печать, подпись
ООО «ССК «Звезда»», г. Большой Камень 	Прибыл: 16.06.25 Убыл: 19.07.25 	 

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ

на производственную переводческую практику

Студент: **Серегина М. В.**

1. Срок прохождения практики: 16.06.2025 – 19.07.2025

2. Содержание практики:

Задание 1. Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации, ознакомление с деятельностью сотрудников организации.

Задание 2. Осуществление помощи сотрудникам при переводе документации.

Задание 3. Осуществление самостоятельного перевода документов с русского на английский и с английского на русский (паспорта, водительские права, приложения к дипломам, справки и прочие).

Задание 4. Оформление готовых переводов.

Задание 5. Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов.

Задание 6. Оформить отчет и документы по практике в печатном и электронном виде, представить на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задание: 14.06.2025

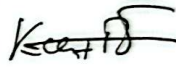
Руководитель практики:

к.и.н., доцент



Титовская А.В

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН-ГРАФИК
прохождения производственной переводческой практики студента ВВГУ
 Студент Серегина Маргарита направляется для прохождения практики в ООО ССК
 «Звезда», г. Большой Камень с 16.06.25 г. по 19.07.25 г.

Содержание выполняемых работ	Сроки выполнения		Заключение и оценка руководителя практики от организации	Подпись руководителя практики от организации
	Начало	Окончание		
Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации	16.06.2025	16.06.2025	отлично	
Изучение системы планирования работы организации	17.06.2025	17.06.2025	отлично	
Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»	18.06.2025	02.07.2025	отлично	
Сопровождение переводчика на устном переводе, ознакомление с процессом	03.07.2025	03.07.2025	отлично	
Работа с глоссарием	02.07.2025	03.07.2025	отлично	
Перевод коммерческих предложений	04.07.2025	07.07.2025	хорошо	
Перевод исходящего письма	07.07.2025	08.07.2025	отлично	
Перевод презентации «Machinery commissioning training plan...»	09.07.2025	16.07.2025	отлично	

Ознакомление с процессом обучения русскому языку иностранцам, присутствие на уроке	10.07.2025	10.07.2025	отлично	Kent
Заполнение дневника о прохождении практики	17.07.2025	17.07.2025	отлично	Kent
Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде	18.07.2025	19.07.2025	отлично	Kent

Согласовано:

Начальник бюро переводов проектной документации

должность руководителя от организации, где проводится практика

Kent

К. М. Тагирова

подпись

18.07.25

дата



Студент-практикант

Серегина

М. В. Серегина

подпись

18.07.25

дата

Руководитель от кафедры

Титовская

А.В. Титовская

подпись

18.07.25

дата

Руководителя организации

Гивиненко

А. А. Гивиненко

подпись

18.07.25

дата

Введение

Настоящий отчет посвящен результатам производственной переводческой практики, проведенной на судостроительном комплексе «Звезда». Практика проходила в рамках программы подготовки специалистов в области технического перевода и была направлена на приобретение практических навыков работы с технической документацией, связанной с проектированием, строительством и эксплуатацией судов.

Целью практики является освоение специфики терминологии и стилистики технических документов, используемых в судостроительной отрасли, а также формирование понимания процессов проектирования и строительства морских судов.

Для достижения поставленных целей были определены **следующие задачи**:

- Изучение документации, относящейся к различным этапам жизненного цикла судна, включая проекты, чертежи, спецификации и инструкции по эксплуатации.

- Выполнение переводов технических текстов различной сложности, связанных с деятельностью предприятия.

- Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов, работа с технической лексикой.

- Анализ особенностей организации труда и управления проектами на предприятии.

- Оформление отчета и документов по практике в печатном и электронном виде, представление на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

Полное название организации: ООО ССК «Звезда»

Правовая форма: общество с ограниченной ответственностью

Вид деятельности: строительство судов

Отдел прохождения практики: отдел технических переводов

ФИО руководителя отдела: Тагирова Ксения Мурадовна

Телефон: +7(42335)4-11-80, (доб.)3-33-3

Период практики: 16.06.2025-19.07.2025

Отчёт о выполненной работе

Согласно программе производственной переводческой практики, студент-практикант обязан выполнить работы по письменному переводу (с русского языка на английский и с английского языка на русский) в объеме не менее 50 тысяч печатных знаков. Устный перевод не проводился.

В таблице ниже приведена информация о видах переводческой работы, выполненных практикантом за время прохождения производственной практики.

№	Название работы	Дата сдачи работы	Объем, печ.знаки	Календ график (план) № вида работы	Оценка руководителя практики от организации
	Письменный перевод				
	С русского языка на английский				
1	Перевод исходящего письма	08.07.2025	4 288	1	отлично
2	Работа с глоссарием	03.07.2025	5 499	2	отлично
	Итого		9 787		
	С английского языка на русский				
1	Презентация Membrane Project/HSE Policy	02.07.2025	22 000	1	отлично
2	Перевод коммерческих предложений	07.07.2025	15 105	2	хорошо
3	Перевод презентации Membrane Project/HSE Policy	16.07.2025	3 590	3	отлично
	Итого		40 695		
	ВСЕГО		60 269		

Руководитель практики

от организации



Кади

Тагирова К.М.

(подпись)

Более подробно проделанная работа будет рассмотрена в следующих разделах отчета.

Письменный перевод

При выполнении переводов необходимо было следовать внутренним инструкциям организации для сохранения единообразия в приведенных документах. Это требовало внимательности, полной концентрации и сосредоточения при работе с текстом. Особое внимание уделялось корректному переводу технических терминов и поиске правильного варианта перевода, так как единой базы значений технической лексики нет. Была проведена работа с презентациями, коммерческими предложениями, исходящим письмом, составлением глоссария. Вся лексика официальная, с большим количеством технических терминов, поиска значения зачастую было недостаточно. Необходимо было понять процесс работы механизмов, чтобы перевести корректно. Задачу усложняло большое количество ошибок и неточностей в исходном тексте, что недопустимо и, соответственно, замедляло процесс перевода. Пунктуации и форматированию также уделялось много внимания, так как в официальных документах это особенно важно. Встречалась также юридическая лексика, которая имеет свои особенности перевода. Для перевода я использовала словари Multitran, WoordHunt, локальный глоссарий и ресурсы интернета для поиска информации о деталях, работе оборудования и т.д.

Ниже приведены несколько конкретных примеров переводческих трансформаций, применяемых в ходе переводческой деятельности.

Лексические трансформации

Прием транскрипции и транслитерации:

- Invoice - инвойс
- Большой Камень - Bolshoi Kamen
- Ул. Аллея труда - ul. Alleya Truda
- Приморский край - Primorsky Krai
- ОГРН - OGRN
- ОКПО - OKPO
- П. А. Кузнецов - P. A. Kuznetsov
- Commodore Mathew Latra M.- Коммодор Мэтью Латра М.
- Economizer - экономайзер

Прием калькирования:

- Российский морской регистр судоходства (PMPC) - Russian Maritime Register of Shipping (RMRS)
- Коммерческий директор - Commercial Director
- Material package (MP) - материальный пакет (МП)

- GMS (gas management system) - система управления газом
- Price offer - ценовое предложение
- Approval documents - разрешительные документы
- Gas cylinder - газовый баллон
- Bureau Veritas - бюро Веритас
- Cargo Containment System (CCS) - система хранения груза (СХГ)
- Service tower - башня обслуживания
- Trunk deck - тронковая палуба
- Inner hull - внутренний корпус
- Confined space - ограниченное пространство
- Inert gas generator - генератор инертного газа

Лексико-семантические замены

Генерализация:

- **We have carried out feasibility study of 13 Nos equipment... - Мы проанализировали характеристики 13-ти единиц оборудования...**

Комплексные лексико-грамматические трансформации

Экспликация:

- Accident policies - страхование от несчастных случаев
- Emergency supports - оказание поддержки в случае несчастного случая
- CAS No. - Регистрационный номер CAS
- UN No. - Идентификационный номер ООН (UN)
- EU No. - Европейский стандарт
- Specific target organ toxicity (1 exposure) - специфическая избирательная токсичность, поражающая органы-мишени (при единоразовом воздействии)

- Gas Leakage Fire - Пожар из-за утечки газа

Целостное преобразование:

- ...presents its compliments - ...выражает свое почтение
- Order placement - договор подряда
- We look forward to receive your valued contract. - Мы с нетерпением ждем заключения договора с вами.

Грамматические трансформации

Грамматические замены форм слова (числа):

- Completion of Pre-checks and submission of **report** - завершение предварительных проверок и предоставление **отчетов**
- Завершение эксплуатационных испытаний - completion of **Test Run**
- **FAT's report** - **отчеты** заводских испытаний (FAT)
- Inhalation may cause allergic **reactions**, asthma or shortness of breath. - Вдыхание может вызвать аллергическую **реакцию**, астму или одышку.

Замена частей речи:

- The direct supervisor of the work or representatives of the Owner cannot require the Contractor's personnel **to resume** their work in a working situation where there is still a direct serious danger to their life and health. - Непосредственный руководитель работ или представитель Владельца не может требовать у сотрудников Исполнителя **возобновления** работы в рабочей ситуации, когда прямая угроза здоровью и жизни всё ещё присутствует.

Технические приемы перевода

Опущение:

- **Therefore**, when exposed to high concentrations of ammonia, it is rapidly absorbed into the mucous membrane and destroys cell tissue at a fatal level, so it is necessary to block eyes, nose, mouth, and ears and quickly leave the site. - При воздействии высокой концентрации аммиака, тот быстро впитывается в слизистую оболочку и разрушает клеточную ткань, представляя смертельную угрозу, поэтому необходимо закрыть глаза, нос и уши и немедленно покинуть борт.

- A summary of ammonia MSDS is introduced as follows...<Follow> - Характеристика ПБ аммиака представлена ниже. (Далее идёт перечисление, <Follow> полностью опущено)

Перемещение:

- Remove contact lenses if possible. - Если возможно - снимите контактные линзы.
- First aid (wash with a large amount of running water **when entering the eyes**, wash with a large amount of running water **when in contact with the skin**, move to fresh air when inhaled, and seek medical advice on whether to cause vomiting when eaten). - Первая помощь (при попадании в глаза промойте большим количеством проточной воды, при контакте с кожей промойте большим количеством проточной воды, выйдете на открытый воздух при вдыхании, и получите консультацию врача чтобы узнать, нужно ли вызывать рвоту).

Добавление:

- VAT/other taxes will be extra at applicable rates in Russian Federation. - НДС/другие налоги будут **взиматься** дополнительно по действующим в Российской Федерации ставкам.

Устный перевод

Устный перевод не выполнялся.

Заключение

Переводческая практика, проведенная на Судостроительном комплексе «Звезда», позволила приобрести значительный опыт и углубленные знания в области профессионального перевода технической документации в сфере судостроительной промышленности. За период прохождения практики были освоены особенности терминологии и стилистики технических документов, связанных с проектированием и строительством судов различного назначения, получены практические навыки адаптации иностранных материалов для российских стандартов и требований отрасли. Итоги практической деятельности подтвердили важность профессиональной подготовки переводчика, способного эффективно решать поставленные перед ним задачи в условиях реального производственного процесса. Полученный опыт является важным этапом в формировании профессиональных компетенций и подготовке к самостоятельной работе в качестве специалиста-переводчика в индустрии судостроения. Особое внимание уделялось работе над качеством переводов, точности передачи смысла исходного текста и соответствию стилистическим нормам русского языка. Полученный опыт позволил углубить понимание специфики профессиональных требований к переводу в области судостроительной промышленности и повысить квалификацию в сфере технического перевода.

Приложение 1

Глоссарий

1. Total limit value - предельно допустимое значение
2. International STCW Convention - Международная конвенция о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты
3. Ultra Large Crude Carrier - танкер класса ULCC
4. Deadweight - дедвейт
5. Total dead weight - полная грузоподъемность
6. Very Large Crude Carrier - крупнотоннажный танкер для перевозки сырой нефти
7. Oil Tanker - судно, сконструированное изначально или приспособленное к перевозке нефтепродуктов наливом в своих грузовых помещениях, включая комбинированные суда и танкера-химовозы
8. Quay side - набережная
9. Service tower - башня обслуживания
10. Muster area - зона сбора
11. Side opening - технологический вырез (временный)/бортовое отверстие
12. Cargo tank - грузовой танк
13. Scaffolding - строительные леса
14. Trunk deck - тронковая палуба
15. Upper deck level - уровень верхней палубы
16. Side passage - бортовой проход
17. Inner hull - внутренний корпус
18. Side shell - обшивка
19. Confined space - ограниченное пространство
20. Shipyard - верфь
21. Liquefied natural gas carrier (LNGC) - танкер для перевозки сжиженных природных газов
22. Outfitting quay - достроечная набережная
23. Collar plate - обделка
24. Tank - цистерна/танк
25. Side - борт
26. Boarding platform - посадочная платформа
27. Safety belts - страховочная привязь/перевязь
28. Personal protective equipment (PPE) - средств индивидуальной защиты (СИЗ)

29. Ear plugs - беруши
30. Dust scattering - распространение пыли
31. Material Safety Data Sheet (MSDS) - Паспорт безопасности (ПБ)
32. NFPA - национальная ассоциация противопожарной защиты
33. Lethargy - вялость
34. Disruption - потеря сознания
35. Cargo Containment System (CCS) - Система хранения груза (СХГ)
36. Pipe purge tape - лента для продувки труб
37. Acute - острый, резкий, пронизательный
38. Gas mask - противогаз
39. Air filter respirator - респиратор с воздушными фильтрами
40. Air mask - кислородная маска
41. Incinerate - сжигать
42. Crustacean - ракообразное
43. Fathead minnow - толстоголовый гольян
44. Daphnia magna - большая дафния
45. Pulmonary edema - отек легких
46. Pulmonary fibrosis - легочный фиброз
47. In vitro - эксперименты «в пробирке»
48. In vivo - эксперименты на живом организме
49. Micronuclear test - микроядерный тест
50. Ammonia - аммиак
51. Bureau Veritas - бюро Веритас
52. Cofferdam - коффердам
53. Tightness test - проверка на герметичность
54. Nitrogen - азот
55. Gas cylinder - газовый баллон
56. Argon - аргон
57. Carbon dioxide - углекислый газ
58. Electric shock accident - поражение электрическим током
59. Electrical appliances - электроприборы
60. Trunk deck under - пространство под трюковой палубой
61. Ladder - трап
62. Guy rope - оттяжкой канат
63. Oxygen respirator - кислородная маска

64. Occupational health and safety management (OHS) - Система управления охраной труда (СУОТ)
65. Subcontractor - субподрядчик
66. Contractor - исполнитель
67. Customer - заказчик
68. Appendix - приложение
69. Penalties - штрафы
70. Operationalizing/Machinery commissioning - пусконаладочные работы/пусконаладка
71. Test run - эксплуатационные испытания
72. Spares - запасные части
73. Open slipway - открытый стапель
74. Primer - грунтовка
75. Gas Combustion Unit (GCU) - установка сжигания газа
76. Gas management system (GMS) - система управления газом
77. FW bunkering - бункеровка пресной водой
78. Line air blowing - продувка трубопровода воздухом
79. Fuel Oil System - топливная система
80. Cherry picker - автовышка
81. Commodore - Коммодор
82. Clause - пункт
83. Material package (MP) - материальный пакет (МП)
84. Nozzles - форсунки
85. Force majeure - обстоятельства непредвиденной силы
86. CEO - главный исполнительный директор
87. Price offer - ценовое предложение
88. Incinerator - инсинератор
89. Nitrogen generator - генератор азота
90. Mobilization period - период мобилизации
91. Business days - рабочие дни
92. To stipulate - обусловиться, оговаривать, подразумевать
93. Approval documents - разрешительные документы
94. Subclause - подпункт
95. In original copies - в оригинале
96. Set of documents - комплект документов

- 97. Foam solution - пенный раствор
- 98. Freefall - свободное падение
- 99. Halon - хладон
- 100. Hazardous area - опасная территория
- 101. Hot work - «горячая работа»
- 102. Inert gas system (IGS) - система инертного газа
- 103. Insulating flange - изолирующий фланец
- 104. Interface detector - индикатор раздела двух сред
- 105. Intrinsically safe - конструктивная безопасность
- 106. Hydrogen sulphide - сероводород
- 107. Lead alkyls - алкилы свинца
- 108. Pour point - температура застывания
- 109. Sour crude oil - сернистая сырая нефть
- 110. Spontaneous combustion - самопроизвольное возгорание
- 111. Static electricity - статическое электричество
- 112. Upper flammable limit - верхний предел воспламенения
- 113. Upper explosive limit - верхний предел взрываемости
- 114. Volatile petroleum - летучий нефтепродукт
- 115. Water fog - водяной туман
- 116. Engineering group - группа технического обеспечения
- 117. Tanker emergency plan - аварийный план танкера
- 118. Void space - межбарьерное пространство/ограничивающее пространство
- 119. Check list - проверочный лист
- 120. Emergency shut-down - система аварийной остановки

Приложение 2
Фрагмент документа 1
Презентация Membrane Project/HSE Policy

16-1. Ammonia(NH3) MSDS(Material Safety Data Sheet)

Material Name	CAS No.	UN No.	EU No.
Ammonia(NH3)	7664-41-7	2672	215-647-6

1. Ammonia used in the LNGC CCS tightness test has a boiling point of about -33 degrees, so it exists in a gaseous state at room temperature.
2. Ammonia is a highly corrosive and toxic substance and has the property of being easily absorbed by water. Therefore, when exposed to high concentrations of ammonia, it is rapidly absorbed into the mucous membrane and destroys cell tissue at a fatal level, so it is necessary to block the eyes, nose, mouth, and ears and quickly leave the site.
3. But based on the air temperature of 25 degrees, the specific gravity of ammonia in the gaseous state is 0.5962. Therefore, it spreads easily over a wide range.
4. Due to these characteristics, thorough management must be performed to prevent ammonia from leaking to the outside. In addition, you should be familiar with MSDS and pay close attention to handling.
5. A summary of ammonia MSDS is introduced as follows.

<Follow>

1. Harmful, Danger characteristic.

1) Harmful, Danger classification.

- a. Flammable gas: rating 1. (Category steps based on 0 to 3).
- b. High-pressure gas; liquefied gas.
- c. Acute toxicity (gas inhalation): Category 3.

Перевод фрагмента документа 1

16-1. Паспорт безопасности(ПБ) аммиака(NH3)

Название вещества	Регистрационный номер CAS	Идентификационный номер ООН (UN)	Европейский стандарт
Аммиак(NH3)	7664-41-7	2672	215-647-6

1. Аммиак, использующийся при испытании на герметичность на газовой СХГ, имеет температуру кипения приблизительно -33 градуса, соответственно пребывает в газообразном состоянии при комнатной температуре.
 2. Аммиак-это высоко коррозионное и токсичное вещество, имеющее свойство легко впитываться водой. При воздействии высокой концентрации аммиака, тот быстро впитывается в слизистую оболочку и разрушает клеточную ткань, представляя смертельную угрозу, поэтому необходимо закрыть глаза, нос и уши и немедленно покинуть борт.
 3. Но при температуре воздуха 25 градусов удельный вес аммиака в газообразном состоянии составляет 0.5962. Таким образом, он легко распространяется в широких пределах.
 4. В связи с этими особенностями, необходим тщательный контроль для предотвращения утечки аммиака наружу. В добавок, вы должны быть ознакомлены с ПБ и уделять особое внимание работе с веществом.
 5. Характеристика ПБ аммиака представлена ниже.
1. Опасность.
- 1) Класс опасности
- a. Воспламеняющийся газ: класс 1 (Классы шкалируются по 3-х бальной системе)
 - b. Газ высокого давления; сжиженный газ.
 - c. Сильная токсичность (при вдыхании). Класс 3.

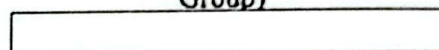
Приложение 3
Фрагмент документа 2
Исходящее письмо



Адрес: 692806, Россия, Приморский край, Г.О. Большой Клевень, г. Большой Клевень,
ул. Аллея Труда, д. 19В
Тел. 8 (42335) 4-11-75 Email: [redacted]
ОГРН 1152503000539, ИНН КПП 2503032517/250301001, ОКПО 39934009

от _____ № _____
на № _____ от _____

Руководителю Департамента
Исполнения договоров 2
Группа клиентской службы
(Department Head Contract
Implementation Management 2 CS
Group)



Mun Jong Kim

E-mail: [redacted] com;



О запросе предоставления сертификатов
качества по проекту ARC 7 зав. № [redacted] ([redacted])

Уважаемый Минстер Ким!

В рамках заключенного Договора поставки блоков, оборудования и материалов в обеспечении строительства одного (1) арктического судна-газовоза грузоподъемностью 172 600 м³ зав. № [redacted] ([redacted]) от 22 ноября 2019 года, между Обществом с ограниченной ответственностью «[redacted]

(заказчик) и «[redacted]» (строитель), согласно статьи VIII. Поставка, п. 6 (с), Строитель обязан, как минимум за 30 (тридцать) календарных дней до отгрузки указанной части уведомить заказчика о готовности МП к отгрузке и предоставить заказчику документы, подтверждающие количество и КАЧЕСТВО отгружаемых частей МП, а также подлунка (1) Строитель в лице «[redacted]» обязан предоставить Заказчику один комплект следующих документов, считающихся неотъемлемой частью поставки материального пакета для объема работ Заказчика, в оригинале курьерской почтой и один комплект документов по электронной почте в течение 5 (пяти) рабочих дней до момента отгрузки

- инвойс,
- упаковочный лист,
- сертификаты происхождения на оборудование,

Перевод фрагмента документа 2

Outgoing letter



Адрес: 692806, Россия, Приморский край, Г.О. Большой Камени, г. Большой Камени,
ул. Аллея Труда, д. 19В

Тел: 8 (42335) 4-11-75 Email: [Redacted]

ОГРН 1152503000539, ИНН КПП 2503032517/250301001, ОКПО 39834009



Address: 692806, Russia, Primorsky Krai, urban district Bolshoi Kamen, Bolshoi Kamen, ul. Alleya Truda 19V

Tel: 8 (42335) 4-11-75 [Redacted]

OGFV 1152503000539, INN KPP 2503032517/250301001, OKPO 39834009

от _____	№ _____	Руководителю Департамента
		Исполнения договоров 2
на № [Redacted]	от [Redacted]	Группа клиентской службы
		(Department Head Contract
dated _____	No. _____	Implementation Management 2 CS
		Group)
for No. _____	dated _____	[Redacted]

Mun Jong Kim

E-mail:

[Redacted] .com;
om;
om;
com;
com

On the request for quality certificates for the ARC 7
Hull No. [Redacted] ([Redacted])

Dear Mr. Kim,

Under the concluded Contract for the supply of blocks, equipment and materials to ensure the construction of one (1) 172,600 m³ arctic gas carrier hull No. [Redacted] ([Redacted]) dated 22 November 2019, between [Redacted] (the Customer) and [Redacted] (the Builder), in accordance with Article VIII. Supply, clause 6 (c), Builder is obliged to notify the Customer about readiness of MP for shipment of the specified part at least 30 (thirty) days in advance, and provide the documents confirming quantity and QUALITY of MP to be shipped to the Customer. Furthermore, subclause (l) stipulates that the Builder represented by "[Redacted]" is obliged to provide the Customer with one set of following documents considered as an integral part of MP delivery for the Customer's work scope, in original copies by courier mail and one set of documents by e-mail within 5 (five) business days before shipping:

Приложение 4

Фрагмент документа 3

Techno-commercial proposal for operationalizing equipment ARC-7 Arctic LNG Carrier

A Limited Company & ISO Certified

12th Floor, Great Eastern Summit,
B-Wing, Plot No. 66, Sector 15,
CBD Belapur, Navi Mumbai - 400614, India
Tel : +91 22 2756 3425
Fax : +91 22 2756 3414
E-mail: corporate@ .com
Website: www .com

08 Feb 2024

Kind Attn: Ms. Olga Schukina
Head of Bureau

Address: 692806, Russia,
Primorsky Krai, Urban District
Bolshoi Kamen.

**TECHNO-COMMERCIAL PROPOSAL FOR OPERATIONALISING EQUIPMENT
ARC-7 ARCTIC LNG CARRIER**

Dear Ms. Olga Schukina,

1. [] presents its compliments to [] and take this opportunity to submit the Techno-Commercial offer for operationalizing the equipment onboard LNG Carriers.

2. We have carried out the feasibility study of 13 Nos equipment in Oct 23 based on the list received from you vide email dated 14 Aug 2023. Accordingly, we confirm feasibility of operationalizing 12 Nos. equipment and the estimated cost for one each equipment is placed at **Enclosure-1**. As regards 'MAN' Engines, we do not have expertise at present and efforts are in hand to identify suitable engineers for the same.

3. We have considered a team of 10 persons (Engineers & Technicians) for this activity and the estimated time to complete the job on 12 equipment is 03 months. The team will be working parallelly on different equipment and therefore it is not practical to indicate the time required for each equipment separately. The indicated time frame is subject to having no defect / deficiency in the equipment and readiness of the associated systems, as applicable.

4. **Scope of work** - The scope of work considered by us as part of the activity are as follows -

- (a) Pre-checks & Identifying the status of the equipment
- (b) Check wire & Energising
- (c) Setting-To-Work and Testing - tuning
- (d) Test Run for 72 hours
- (e) Preparation of Documents / reports

5. **Price** - The Price indicated against each serial is for operationalizing **one equipment**, presuming no defect and deficiencies. In case of requirement of additional number of days due to defects or deficiencies in the equipment, extra man-day charges @USD [] for Engineers and @USD [] for Technicians will be applicable for 8 hours of work. Our cost includes the following:-

- (a) Salary of Engineers & Technicians for 40 hours of work on week days
- (b) Payment of 1.5 times overtime for 02 hours on week days and 08 hours over time on Saturdays at double rate.
- (c) Return Airfare, Visa and medical charges
- (d) Accommodation charges of our engineers & Technicians.
- (e) Three complex meals per day (Indian cuisine).
- (f) Medical insurance & accident policies.
- (g) Personal tools & protective clothing
- (h) Transportation for job as well as private activities.

Contd...2/-

Перевод фрагмента документа 3

Технико-коммерческое предложение по пусконаладке оборудования для арктического танкера-газовоза СПГ Arc-7

Индия: Нави Мумбаи - 400014, ЮДР Виланур
Сектор 15, Участок № 66, Крыло В
Здание «Great Eastern Summit», 12 этаж
Тел: +91 22 2756 3425
Факс: +91 22 2756 3414
Эл. почта: corporate@****.com
Сайт: www.****.com

8 Февраля 2024 г.

ООО ****

Адрес: 692806, Россия,
Приморский край, Городской округ
Большой Камень

Кому: Ольге Щукиной
Начальнику бюро

ТЕХНИКО-КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПУСКОНАЛАДКЕ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ АРКТИЧЕСКОГО ТАНКЕРА-ГАЗОВОЗА СПГ ARC-7

Уважаемая Ольга Щукина!

1. ****(****) выражает свое почтение ООО **** и пользуется случаем предоставить технико-коммерческое предложение по пусконаладке оборудования на борту танкеров СПГ.

2. Мы проанализировали характеристики 13-ти единиц оборудования в октябре, основываясь на перечне, отправленном вами по электронной почте 14 августа 2023 г. Соответственно, мы подтверждаем возможность проведения пусконаладочных работ, расчетная стоимость за каждую единицу оборудования указана в Приложении 1. Что касается двигателей «MAN», в настоящий момент у нас нет достаточных компетенций, и мы прилагаем усилия для поиска инженеров соответствующей квалификации.

3. Мы рассчитываем направить команду из 10 человек (инженеров и технических специалистов) для данной работы. Установленное время для завершения работ для 12 единиц оборудования составляет 3 месяца. Команда будет работать параллельно на разном оборудовании, таким образом нецелесообразно рассчитывать время, необходимое для проведения работ на каждом оборудовании отдельно. Указанные временные рамки зависят от наличия дефектов/недостатков в оборудовании и готовности связанных систем, если применимо.

4. Объем работ - в рамках объема работ мы предполагаем выполнение следующего:

- (a) предварительная проверка и определение состояния оборудования;
- (b) проверка проводов и подача питания;
- (c) ввод в эксплуатацию и проведение испытаний, настройка;
- (d) эксплуатационные испытания в течении 72 часов;
- (e) подготовка документов/отчетов.

5. Стоимость - Стоимость указана в каждой строке за пусконаладку одной единицы оборудования, при условии отсутствия дефектов/недостатков. В случае необходимости выделения дополнительных рабочих дней из-за дефектов или недостатков оборудования, дополнительный рабочий день будет стоить по **** долларов США для инженеров и по **** долларов США для технических специалистов за 8 часов работы. Наша цена включает в себя следующее:

- (a) зарплата инженеров и технических специалистов за 40 часов работы в будничные дни;

Продолжение...2/-

Приложение 5
Фрагмент документа 4
Machinery commissioning training plan

■ Machinery commissioning training plan

No.	Item	Part	Remarks
1	Common process of Machinery commissioning		
2	FUEL OIL SYSTEM		
3	LUBE OIL SYSTEM	Part.1	
4	COOLING WATER SYSTEM		
5	COMPRESSED AIR SYSTEM		
6	STEAM SYSTEM		
7	MAIN (GENERATOR) ENGINE SYSTEM	Part.2	
8	AZIPOD (SEAJET) SYSTEM		
9	Other machinery system		
	- Thermal oil System		
	- SANITARY SYSTEM		
	- Incinerator		
	- G.C.U		
	- Engine Room Pump		
	- Oily Water Separator		

000000

㉠ 안전이 경영의 제1원칙이다

Перевод фрагмента документа 4
План по пусконаладке оборудования

■ План по пусконаладке оборудования

№	Раздел	Часть	Примечания
1	Общий процесс пусконаладки оборудования		
2	ТОПЛИВНАЯ СИСТЕМА		
3	СИСТЕМА СМАЗОЧНОГО МАСЛА	Часть.1	
4	СИСТЕМА ВОДЯНОГО ОХЛАЖДЕНИЯ		
5	СИСТЕМА ПОДАЧИ СЖАТОГО ВОЗДУХА		
6	СИСТЕМА ПАРА		
7	СИСТЕМА ГЛАВНОГО ДВИГАТЕЛЯ (ГЕНЕРАТОРА)	Часть.2	
8	СИСТЕМА ВИНТУРЕВОЙ КОЛОНКИ		
9	Другие системы машинного оборудования		
	- Система термального масла		
	- СТОЧНАЯ СИСТЕМА		
	- Установка для сжигания мусора		
	- Установка сжигания газа		
	- Насос машинного отделения		
	- Сепаратор льяльных вод		

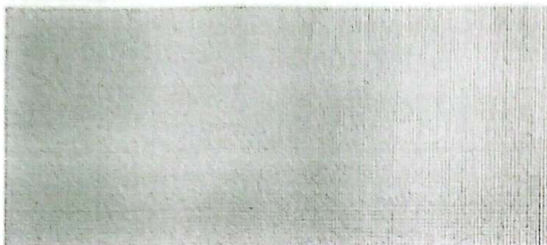
000000

㉠ 안전이 경영의 제1원칙이다

Приложение 6

Фрагмент документа 5

Techno-commercial proposal for undertaking cleaning and painting of the hull of vessels



12th Floor, Great Eastern Summit,
B Wing, Plot No. 66, Sector 15,
CBD Belapur, Navi Mumbai - 400614, India
Tel : +91 22 2756 3425
Fax : +91 22 2756 3414
E mail: corporate@ [redacted] .com
Website: www. [redacted] .com

28 May 2024

[redacted]
Address: 692806, Russia,
Primorsky Krai, Urban District
Bolshoi Kamen.

Kind Attn: Mr. M V Plugin
Deputy Director General- Director of Production

**TECHNO-COMMERCIAL PROPOSAL FOR UNDERTAKING CLEANING AND PAINTING OF
THE HULL OF VESSELS**

Dear Mr. M V Plugin,

1. [redacted] presents its compliments to [redacted] and take this opportunity to refer [redacted] Letter No. [redacted] dated 15.05.2024.

2. We confirm our readiness to undertake the following scope of work on board vessels on open slip way, dry dock, floating dock and at afloat at the outfitting quay of [redacted] :-
- Degreasing;
- Cleaning to the desired standard;
- Dust removal;
- Applying primer in 2 layers;
- Airless spray painting in 2 layers.

3. We have considered a team of 30 to 40 persons (Blasters, Painters, Cleaners, Supervisors and Managers) for a period of one year. Our proposal is considering assured regular work for a period of one year for not less than 100000 square meter area. Accordingly, monthly billing for about 8300 Square Meter area to be assured by [redacted]. Additional area, if any, to be billed at the offered rate.

4. Our best price for undertaking the scope of work as at Para 2 above per square meter area is CNY [redacted] (Chinese Yuan [redacted]). Our cost includes the following:-

- (a) Salary of our employees for 40 hours of work on week days.
- (b) Payment of 1.5 times overtime for 02 hours on week days and 08 hours over time at double rate on Saturdays.
- (c) Return Airfare, Visa and medical charges
- (d) Accommodation charges.
- (e) Three complex meals per day (Indian cuisine).
- (f) Medical insurance & accident policies.
- (g) Personal tools, protective clothing & special clothing.
- (h) Transportation for job as well as private activities.
- (i) Services of one interpreter
- (j) Emergency supports
- (k) Cost of administration and management of the project.
- (l) Equipment / Items such as Airless Spray Machine, Air line filters, DC Holiday detector, IR Thermometers, Dew Point meters, Coating Thickness gauges, WFT gauges, various hoses and nozzles for blasting & painting, Blasting helmet, paint mixer and Electrical Distribution devices.
- (m) Consumables and auxiliary materials (brushes, rags, tape etc.)

Contd...2/-

Перевод фрагмента документа 5

Технико-коммерческое предложение о зачистке и покраске корпусов судов



Индия, Нави Мумбаи – 400614, ЦДР Беланур,
Сектор 15, Участок № 66, Крыло В,
Здание «Great Eastern Summit», 12 этаж
Тел.: +91-22-2756 3425
Факс: +91-22-2756 3414
Эл. почта: corporate@ [] .com
Сайт: www. [] .com

8 апреля 2024 г.

[]

Адрес: 692806, Россия,
Приморский край, Городской округ
Большой Камень

Кому: М.В. Пугину
Заместитель генерального директора,
директор по производству

**ТЕХНИКО-КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ О ЗАЧИСТКЕ И ПОКРАСКЕ
КОРПУСОВ СУДОВ**

Уважаемый Максим Владимирович!

1. [] выражает свое почтение []
и пользуется случаем ответить на письмо № [] от [] от
15.05.2024.

2. Мы подтверждаем нашу готовность провести следующий ряд работ на бортах судов на открытом стапеле сухом доке, плавучем доке и на плаву у достроечных набережных []:

- Обезжиривание;
- Очистка до требуемого уровня;
- Удаление пыли;
- Нанесение грунтовки в 2 слоя;
- Покраска методом безвоздушного распыления в 2 слоя.

3. Мы рассчитываем направить команду из 30-40 человек (пескоструйщики, маляры, уборщики, мастера и менеджеры) на период продолжительностью 1 год. Наше предложение предполагает гарантированную постоянную работу сроком 1 год на площади не менее 100 000 квадратных метров. Соответственно, [] должны обеспечить ежемесячную оплату за площадь около 8300 квадратных метров. Дополнительная площадь, при наличии, оплачивается по предложенной ставке.

4. Наша лучшая цена за проведение ряда работ, описанных в пункте 2, за квадратный метр площади составляет [] китайских юаней ([] китайских юаней). Наша цена включает в себя следующее:

- (a) З/п наших рабочих за 40 часов работы в будние дни.
- (b) оплата сверхурочной работы в 1,5-кратном размере за 2 часа работы в будние, а в выходные дни по субботам по двойной ставке за 8 часов работы;
- (c) Обратный авиабилет, виза и медицинские расходы.
- (d) Расходы на проживание.
- (e) Полное трехразовое питание (Индийская кухня).
- (f) Медицинская страховка и страхование от несчастных случаев.
- (g) Персональные инструменты, защитная одежда и спецодежда.
- (h) Транспорт для служебных и личных целей.
- (i) Услуги одного переводчика.
- (j) Помощь в случае несчастного случая.
- (k) Расходы на управление проектом.

Продолжение...2/-

Приложение
к отчёту по производственной
переводческой практике

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ДНЕВНИК
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Студент
гр. БЛГ-22-АН1



М. В. Серегина

Руководитель
к.и.н., доцент



А.В. Титовская

Владивосток 2025

Дата	Описание работы, выполненной студентом
16.06	Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации
17.06	Изучение системы планирования работы организации
18.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
19.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
20.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
21.06	Выходной
22.06	Выходной
23.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
24.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
25.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
26.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
27.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
28.06	Выходной
29.06	Выходной
30.06	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
1.07	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy»
2.07	Перевод презентации «Membrane Project/HSE Policy» Начало работы с глоссарием
3.07	Сопровождение переводчика на устном переводе, ознакомление с процессом Работа с глоссарием
4.07	Перевод коммерческих предложений
5.07	Выходной
6.07	Выходной
7.07	Перевод коммерческих предложений Перевод исходящего письма
8.07	Перевод исходящего письма
9.07	Перевод презентации «Machinery commissioning training plan...»
10.07	Перевод презентации «Machinery commissioning training plan...»

	Ознакомление с процессом обучения русскому языку иностранцам, присутствие на уроке
11.07	Перевод презентации «Machinery commissioning training plan...»
12.07	Выходной
13.07	Выходной
14.07	Перевод презентации «Machinery commissioning training plan...»
15.07	Перевод презентации «Machinery commissioning training plan...»
16.07	Перевод презентации «Machinery commissioning training plan...»
17.07	Заполнение дневника практики
18.07	Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде
19.07	

Руководитель практики от организации



К.М. Тагирова



Характеристика
студентки III курса
направления подготовки Лингвистика. Перевод и переводоведение
(английский язык)

Института педагогики и лингвистики
Владивостокского государственного университета
Серегина Маргарита Владимировна

Студентка Серегина М.В. проходила производственную переводческую практику в ООО ССК «Звезда», г. Большой Камень с 16.06.2025 по 19.07.2025.

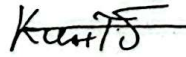
За время практики на судостроительном предприятии Маргарита Владимировна проявила себя только с положительной стороны. Студентка продемонстрировала высокую степень ответственности, исполнительность и заинтересованность в освоении профессии. Особое хотелось бы отметить способность быстро адаптироваться к новым условиям работы и освоить требования, необходимые для выполнения трудовой функции. Серегина М.В. быстро освоила базовый набор специальной лексики и понятий, характерных для отрасли судостроения. Стремится разобраться в сути процессов и логике технических текстов. Также Маргарита Владимировна показала хорошие коммуникативные навыки, умение находить общий язык с коллегами и партнерами, что способствовало созданию благоприятной рабочей атмосферы. Таким образом, практика подтвердила высокий уровень подготовки студентки и ее готовность к выполнению обязанностей профессионального переводчика в условиях реального производства.

Программа практики выполнена в полном объеме.

Рекомендуемая оценка практики:

ОТЛИЧНО

Руководитель практики:

Начальник бюро переводов проектной документации  Тагирова К.М.

